

УДК 81'27:39

## СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В РУССКИХ СПОНТАННЫХ ТЕКСТАХ БИЛИНГВОВ-ТАТАР

**Тамара Ивановна Ерофеева**

д. филол. н., профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15. genling.psu@gmail.com

**Ахатова Гулия Асхатовна**

аспирант кафедры лингвистики и переводоведения

Сургутский государственный университет

628412, г. Сургут, пр. Ленина, 1. gulya-akhatova@ya.ru

Предметом исследования в статье является реализация социокультурных компонентов в русских спонтанных текстах татароязычных билингвов. Под социокультурными компонентами понимаются фрагменты текста, в которых отражены культурно значимые референтные ситуации. Социокультурные компоненты в текстах подразделяются на социальные и этнические. Среди социальных чаще всего в текстах реализуются такие компоненты, как «семья» и «социальное окружение», а среди этнических – «национальные праздники». В целом социальные компоненты репрезентированы в текстах значительно чаще, чем этнические. При этом тема текста влияет на частоту включения конкретных социокультурных компонентов в текст.

**Ключевые слова:** билингвы; русско-татарский билингвизм; русский язык; спонтанный текст; социокультурный компонент; социальный компонент; этнический компонент.

### 1. Введение. Материал исследования

Пермский край является полиэтническим регионом [Ерофеева Е.В. 2013; Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2012]. На территории края представлены языки, принадлежащие разным языковым семьям: индоевропейской, финно-угорской, тюркской, – поэтому одним из важных направлений пермских лингвистов является изучение языковой ситуации Прикамья, что предполагает не только анализ языкового материала края, но и формирование источников для изучения устной речи билингвов. В связи с этим коллективом авторов были созданы четыре звучащие хрестоматии (см.: [Русская спонтанная речь коми-пермяков 2007; Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края 2010; Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: Ординский район 2012; Русская спонтанная речь коми-пермяков: национальные традиции 2014]).

В статье анализируется материал хрестоматии «Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: Ординский район» 2012 г., в которой представлено 45 спонтанных текстов татароязычных билингвов на русском языке. Тексты собраны в одном из сельских по-

селений Ординского района – с. Карьево, расположенном на левом берегу р. Ирень, левом притоке р. Сытва. Население села составляет 969 чел. [Всероссийская перепись населения 2010 года: электр. ресурс]; большая часть населения – татары. Языки, которые использует местное население в быту и официально-деловом общении, – татарский и русский.

Авторами спонтанных монологических текстов, представленных в названной хрестоматии, выступили 45 чел. (28 женщин и 13 мужчин), представители разных возрастных групп. (самому старшему – 79 лет, самому младшему – 14 лет). Информанты имеют разное образование, учатся в разных учебных заведениях (9 информантов имеют начальное образование, 26 – среднее профессиональное, 10 информантов имеют высшее образование или получают обучение в высшем учебном заведении). Информанты трудятся в разных сферах деятельности: нефтяная сфера, почтовая деятельность, индивидуальное предпринимательство и др. [Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: Ординский район 2012].

Общая продолжительность звучания текстов 1 ч. 45 мин. Хрестоматия состоит из двух частей.

Первую часть составили 23 текста на тему «О себе». Широта формулировки темы позволяла информантам самостоятельно избирать подтемы и способ структурирования монолога. Тексты этой части представляют собой различные варианты нарратива – монологического текста, в котором индивид самореализуется, припоминая события прошлого и моделируя события будущего [там же: 8–9]. Представленные в хрестоматии автобиографические нарративы содержательно и структурно являются достаточно единообразными и испытывают влияние нормативного официально-делового жанра [Худякова 2014]. Тексты второй части хрестоматии – это 22 спонтанных монолога на тему «Национальные традиции», в которых информанты рассказывают о национальных и религиозных обычаях, обрядах, праздниках и т. п. [Русская спонтанная речь татароязычных билингвов Пермского края: Ординский район 2012]

## 2. Предмет и методы исследования

Поскольку текст является продуктом естественного языка и феноменом культуры, он традиционно является одним из источников получения данных для многих областей языкознания, а также этнографии, культурологии и т. п. Пред-

ставленные в хрестоматии тексты являются богатым материалом, на основании которого можно изучать особенности культуры народа, его ценностей. Одним из эффективных методов изучения системы ценностей народа является извлечение из текстов социокультурных компонентов. В данной работе под социокультурными компонентами понимаются фрагменты текста, в которых отражены культурно значимые референтные ситуации: упоминание национальности, родного языка, национальных традиций, природы и типичных занятий [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2012; Erofeeva E.V., Erofeeva T.I., Boronnikova 2013]. Включение в текст на русском языке социокультурных компонентов показывает, насколько билингв погружен в свою национальную культуру.

В социокультурных компонентах можно выделить отдельно социальные и этнические. При этом, как представляется, социальные компоненты прежде всего должны быть вписаны в тексты «О себе», поскольку тема текста подразумевает, что человек дает свою характеристику и с точки зрения своего социального статуса, а этнические компоненты – в тексты на тему «Национальные традиции» (см. схему на рис. 1).



Рис. 1. Структура социокультурного компонента

Предметом исследования в данной статье является реализация социокультурных компонентов в русских текстах татароязычных билингвов, соотношение в текстах социальных и этнических компонентов, а также их частотность.

В текстах хрестоматии выделены следующие социальные компоненты:

- возраст,
- место рождения/жительства,
- образование,
- работа,
- семья,
- религия,
- социальное окружение,
- хозяйство.

Из этнических компонентов рассматривались

- национальная принадлежность,
- язык,
- национальные праздники,
- обряды,
- национальные блюда
- природа.

Хотя ожидается, что существует определенная привязка социальных и этнических компонентов к темам текстов, все изучаемые социокультурные компоненты рассматривались во всех текстах, представленных в хрестоматии, поскольку теоретически любой из компонентов может быть реализован в любом тексте. Если в том или ином тексте встречался хотя бы один

фрагмент, описывающий соответствующие реалии, считалось, что данный компонент реализован в данном тексте (несколько фрагментов в тексте, посвященных одной реалии, также засчитывались как одна реализация).

### 3. Социокультурные компоненты в текстах татароязычных билингвов

В табл. 1 представлены частоты реализации социокультурных компонентов в текстах татароязычных билингвов.

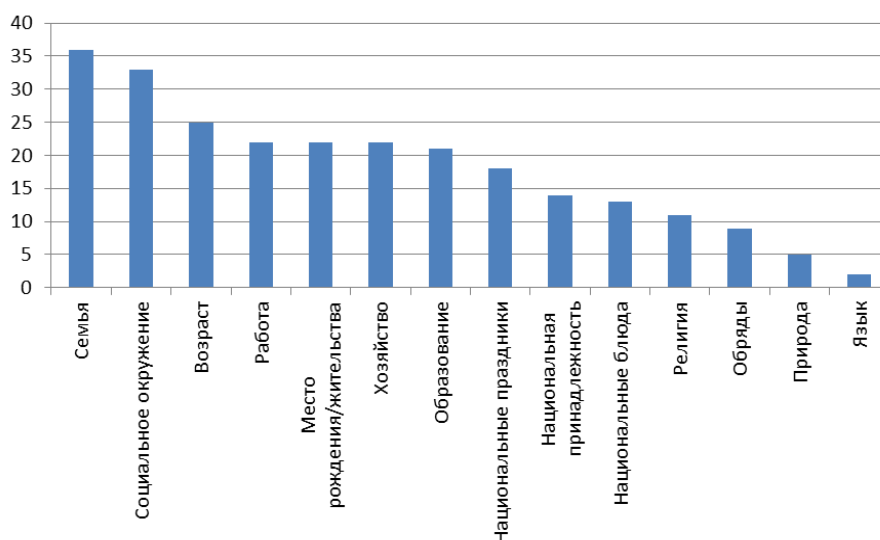
Из таблицы видно, что социальные компоненты частотнее, чем этнические, при этом частота

реализации социальных компонентов более чем в два раза превышает частоту этнических. Такой результат может быть обусловлен темой текста «О себе», предполагающей актуализацию социальных параметров человека через жанр автобиографии, но, кроме того, еще и спецификой национального менталитета татар, для которого свойственны ориентация на успешность и сплоченность этноса [Никитина: электр. ресурс; Хабенская 2003: электр. ресурс], поэтому собственно социальные компоненты могут ощущаться татарами как этнически значимые.

Таблица 1

**Социокультурные компоненты в русских текстах татароязычных билингвов, абс.**

Социокультурные компоненты	Частота		
	Всего	Тексты	
		«О себе»	«Национальные традиции»
<b>Социальные компоненты</b>			
Семья	36	23	13
Социальное окружение	33	10	23
Возраст	25	22	3
Работа	22	21	1
Место рождения/жительства	22	20	2
Хозяйство	22	9	13
Образование	21	21	–
<b>Всего</b>	<b>181</b>	<b>126</b>	<b>55</b>
<b>Этнические компоненты</b>			
Национальные праздники	19	1	18
Национальные блюда	15	–	13
Национальная принадлежность	14	1	13
Религия	11	–	11
Обряды	9	–	9
Природа	5	4	1
Язык	5	2	3
<b>Всего</b>	<b>78</b>	<b>8</b>	<b>68</b>



**Рис. 2. Распределение частоты реализации социокультурных компонентов в текстах, абс.**

Как показывает рис. 2, наиболее частотными компонентами являются «семья» и «социальное окружение». Эти социальные компоненты можно считать ядром социокультурных репрезентаций в текстах. Интересно, что анализ ментальных лексиконов билингов-татар также показывает центральное место семьи и социума в их картине мира [Ерофеева Е.В. 2014].

К социокультурным компонентам средней частотности относятся «возраст», «работа» «место рождения/жительства», «хозяйство», «образование» – эти компоненты встречаются не менее чем в половине всех текстов. Обращает на себя внимание тот факт, что самыми частотными социокультурными компонентами являются собственно социальные (из табл. 1 можно видеть, что довольно часто они реализуются не только в текстах на тему «О себе», но и в текстах на тему «Национальные традиции»).

Самым частым из этнические компоненты оказался компонент «национальные праздники», а самыми редкими – «природа» и «язык» (см. рис. 1).

Рассмотрим, как социокультурные компоненты функционируют в текстах.

### 3.1. Социальные компоненты в текстах татароязычных билингов

**Семья.** Содержание текстов показывает, что татары уделяют внимание семье, гордятся своими детьми и внуками. Эта особенность отражается почти во всех текстах, например:

*Имею трёх дете-ей // Старшая дочка учится в Перми университе-ете // Вторая учится / в восьмом кла-ассе // Есть сын трёх лет // Который сидит дома / с бабушками // Я своими детьми очень / горжусь // Я их очень люблю // Они у меня такие у-умные / красивые // (инф. 9 – ж., 43 года, образ. средн.).*

Как показывает анализ, социальный компонент «семья» превосходит по частоте остальные компоненты, занимая в некоторых текстах «О себе» почти 70% содержания, как, например, в тексте инф. 4 (жен., 53 года, образ. среднее).

Семья как социальный институт, который обеспечивает сохранение и передачу культурно-этнических традиций нации, всегда представляла ценность для татар. Институт семьи крайне важен для татар, поскольку именно в семье формируется этническая и религиозная идентичности. Таким образом, данный компонент тесно связан с этническими компонентами, поэтому упоминание семьи встречается не только в текстах «О себе», но и в текстах «Национальные традиции», поскольку ряд обрядов и праздников связан с обязательным участием родственников:

*Потом / уже когда / приходит время / хоронить / я захожу / мыть / усопшего // Ну в Карёво / я где-то / восемь / десять человек уже вымыл // В Усть-*

*Турке / очень много вымыл // Мыть / пускают / только / с- / близких / близких / родственников / и... // И мне приходилось... (инф. 4 – м., 64 года, образ. высш.).*

*Э-э раньше / э наши родители / гусей держали / э / м / м / м / помногу гусей держали // И-и // Им было веселей / чем / ы / ы / мы / мы щас живём // (инф. 5 – ж., 58 лет, образ. сред. спец.)*

*В этот день режут / барана / в знак э-э / м-м / зе- / жертвоприношения // Э / м-м / приходит мулла / читает м-молитву // После этого / из барана готовят еду // Собирают родственников // Мулле приглашают // Бабушек // Которые читают тоже молитвы // Они у нас называются э-э / ыстабикэ // Мул- / мул- ла это мужчина // А женщина которая молитвы читает / ыстабикэ / бывает // Вот / и бабушек приглашают // Родственников / друзей // (инф. 12 – ж., 42 года, образ. сред. спец.)*

**Социальное окружение.** Для татар крайне важным аспектом жизни является социальный, поэтому практически все свои действия они вписывают в социальный контекст, в частности, называя свое социальное окружение. В текстах на обе темы компонент «социальное окружение» выражается через перечисление знакомых, друзей, коллег, односельчан и т. д. Информантам важно указать, с кем они взаимодействуют, кто их окружает в определенные периоды жизни или при определенных действиях. Приведем примеры:

*Тц / но / большая заслуга в этом / э-э / была / так как / э-э / отца вызвать / и мать-то сюда / заслуга была / бывшего тоже фронтовика / основателя нашей школы / Вафиева Нахи абый<sup>1</sup> // Во-от // (кашель) // И-и / после того как / хм / они сюда переехали / дальнейшая жизнь моя сложилась тут // <...> Ы-ы / ваце / мы-ы / научились / очень многому / благодаря там прекрасным преподавателям // В частности вот / баянистам / ы-ы // Как... // Савельев // Вот он учил на баяне // Потом / на гитаре учили нас / Кóбелев // На ударнике / на ансамбле играл // <...> Дети / в основном дети учащиеся / выпускники нашей / школы / вот / каждый год тоже заканчивают / э-э / как бы / школу / с медалями // С серебряными / и-и / с золотыми медалями // И коллектив у нас в школе / очень прекрасный // Тем более / э-э / тц у нас / много наставников / то ес(т)ь / старших преподавателей / как Самига апа / Нахия апа // Во-от // (инф. 8. – м., 44 года, образ. высш.).*

В текстах на тему «Национальные традиции» говорящим необходимо дать понятие о тех людях, которые участвуют в обряде или празднике:

*Вот с эта / с э(т)а / после этой молитвы / его / везут / кладбищу // Вот // Ходят // Жены не ходят / одни мужики // А / а-а / на кладбище / приходишь / вот // Пока кладбище не заходишь э / около кладбище ос- / останавливают тебе // Э-э / положишь // Потом / ста- / стоят рядами / мужчины // Здесь... // А / первому ряду / пять шесть чело- / семь человек чтоб(ы) / нечётная была // А второй ряд / пять человек // Тре-*

тий ряд / три человека // Осталь- / остальные / один человек // (инф. 3 – м., 68 лет, 7 классов).

М-м / этот с-с / -сбор подарков / начинается где-то / за неделю / до / Сабантуйа // Организуется комиссия // Ну-у / гарбыс- с-с / с привлечением гармонистов // В национальных костюмах // Люди / этот / день ждут // Готовят подарки // Ну к- к- ит- / кто что может // Полоте-енца / м-м / с- разные там / носки / всякие это / мелочь // Которую можно подарить // И-и / эта комиссия / в назначенный день / с гармошко(й) / в национальных костюмах / идут по улицам // Ну / комиссия бывает не одна // Где-то две // Если село большое / два / три / ч(е)тыре / комиссии // Они идут / по / улицам // (инф. 13 – м., 41 год, образ. сред.)

Таким образом, компонент «социальное окружение» весьма важен в структуре рассматриваемых текстов.

**Возраст.** Тексты показывают, что для информантов также важен еще один собственно социальный компонент: во многих текстах информанты указывают помимо места проживания еще и свой возраст, причем в большинстве случаев не прямо, а через название года рождения.

Более половины рассматриваемых текстов «О себе» (14) татар-билингвов начинаются одинаково. Такое шаблонно организованное начало текстов вписывается в структуру автобиографического нарратива, которой, как уже говорилось, в основном придерживаются информанты (см. [Худякова 2014]). В него, помимо имени, обычно включено и упоминание года рождения<sup>2</sup>:

Я / С- Самиков Фарид // Первого сентября / родился / тыща девятьсот ше(стид)есятого года // (инф. 5 – м., 51 год, образ. сред.).

Э-э / меня зовут Таипова Лилия Ирековна // Я родилась / двадцать первого июня / тыся- / дев- / тысячу девятьсот / девяноста чет- / четвертого года // (инф. 21 – ж., 17 лет, образ. неоконч. средн.).

Возраст связывает человека с семьей и социальным окружением: он показывает, какую роль человек может играть в семье и в целом в социуме.

**Работа.** Еще одним важным социальным компонентом является компонент «работа». Почти все информанты (21 из 23) рассказывают о том, где и кем работают не только они сами, но и их родственники:

Пришел колхоз // В качестве комбайнёра // До сих пор работаю кол- // Кол- // Раньше // До девяносто первого года работал колхозе // В девяносто п- / первом году / перешел в УТТ [утэтэ] / Кунгурское // Работал водителем // В девяносто трет(ь)ем году... // Уволился / перешёл в частнику // Габдушеву Фариту // Девяноста- -то третий... // Значит / в девяносто седьмом году перешёл к Кутдусову Ралику // Работал в качестве комбайнера / и водителя // До сих пор работаю / к- / ООО [ооо] «Карьёво» // В качестве комбай-

нера... // В этом году / передок- // Передовиком / по Ординскому району // Первое место / по уборке / урожая / Комбайнером // <...> Дочка работает менеджером / компании / ООО [ооо]... // Как её? // А-а / щас скажу // «Ман» // Автопредприятие «Ман» // <...> // Жена / работает воспитательницей / детского сада // Воспитатель-физрук // (инф. 6 – м., 43 года, образ. сред.).

Хотя название места работы также характерно для автобиографического нарратива, в данном случае мы явно сталкиваемся не только с этим феноменом, поскольку информанты называют не только свои места работы, но и места работы членов своей семьи. Очевидно, прослеживается связь с национальным менталитетом: работающие люди в татарской культуре уважаются, поэтому через название мест работы и должностей информанты определяют свой социальный статус и статусы членов своей семьи, которыми в большинстве случаев гордятся.

**Место рождения/жительства.** В текстах довольно часто встречается непосредственное упоминание места рождения и/или проживания – в основном административно-территориальных единиц Ординского района, а также других населенных пунктов Ординского и Кунгурского районов:

Родилас(ь) // Э-э // Родилас(ь) / э / тридцать второго года // С Карьёво // Нуриханова Ханья // (инф. 1 – ж., 79 лет, 7 классов).

Я-я / Юсупов Салават Раисович / э-э / родился в тыща девятьсот шестьдесят седьмом году / двадцать шестого августа // Деревня Копчиково / Берёзовского района / Пермского / э Пермской области // (кашель) // Сам живу / в селе / в Карьёво /... (инф. 8 – м., 44 года, образ. высшее).

Я // Ахатова Гульнара Назиповна // Проживаю / село Карьёво / Ординского района / Работаю / начальником почтовой связи / села Карьё-ёво // (инф. 9 – ж., 43 года, образ. среднее).

Как видно из примеров, упоминание места рождения и места жительства, так же как и возраста, функционирует в текстах в качестве составляющей автобиографического нарратива.

**Хозяйство.** Значимым феноменом национальной культуры татар является идеализация образа жизни, связанного с деревенским бытом и хозяйством. Упоминание о деревенском быте обнаружено у 9 информантов из 23 в блоке текстов «О себе» и у 13 из 22 в блоке текстов «Национальные традиции».

Имеем... // Так / имеем... // Скотину держим // Большо- / у нас / большой / огород // Выращиваем карто-ошку / капу-усту // С-с // Ы / ы // Ы-ы / ягоды есть / сморо-одину / цветы-ы // (инф. 9 – ж., 43 года, образ. среднее).

*Хозяйство? // Ы // Гусей только держим // Но ко-  
рова есть // (смех) // // Огород / большой // Огород /  
большой... // Картошку сядим // Морковь // Всё есть //  
всё сядим // Продаём // (инф. 16 – ж., 40 лет, образ.  
среднее).*

*В данный момент / вот живём / в Карьёве // У нас  
хозяйство // Две коровы / телёнки / о-овечки // Вполне  
хватает / работа (смех) // И живём / нормально //  
(инф. 7 – ж., 48 лет, образ. среднее).*

*А из хозяйства у нас ес(т)ь / теплица большая //  
Три сотки // Огород большой // Картошку садим //  
Корову держим // (инф. 18 – ж., 36 лет, образ. сред-  
нее).*

Информанты в основном говорят о подсобном хозяйстве. Оно необходимо им для того, чтобы обеспечить достойный уровень жизни семьи. Подсобное хозяйство для информантов – это и скотина (коровы, овцы, гуси и др.), и огородничество (выращивание ягод и овощей), и заготовка дров, и др. Кроме того, продукты личного хозяйства используются не только в семье, но и продаются, т. е. подсобное хозяйство служит еще и источником дохода (см. пример из текста инф. 16).

Деревенский быт также находит свое отражение и в блоке текстов «Национальные традиции». Так, инф. 14 описывает гадания, проходившие в конюшнях или амбарах, где в качестве атрибутов используются домашние животные (лошадь, петух). В других текстах рассказывается о традициях, связанных с домашним хозяйством:

*Татарский народ держит гусей // И-и у них есть /  
тоже традиция // Также / когда колот гусей // Назы-  
вается / каз / эмсе // В этот день / когда э э / колот  
гусей / заранее / приглашают женщин / которые бу-  
дут ципать гусей // Тц // Рано утром / мужчина /  
колот гусей // А потом / гусей заносят в тёплое по-  
мещение // Там женщины их циплют // Тц // Поют  
песни ст- / татарские / наро-одные // (инф. 12 – ж.,  
42 года, образ. среднее спец.).*

Здесь информант описывает коллективную заготовку мяса гусей. Данное действие представляет собой сложный процесс. При этом заготовка мяса гусей имеет не только прагматическое, но и сакральное значение. И таких примеров, когда быт тесно связан с ведением хозяйства, в текстах достаточно много.

Таким образом, описание деревенского быта выполняет в разных текстах разную функцию: в текстах «О себе» этот социальный компонент используется при описании обыденной жизни; в текстах «Национальные традиции» бытовые реалии и действия выступают как неотъемлемые атрибуты национальных праздников и религиозных обрядов.

**Образование.** Компонент «образование» занимает последнее место среди социальных компонентов, однако его частотность лишь немногим ниже, чем у предшествующих компонентов (21).

### 3.2. Этнические компоненты в русских текстах татароязычных билингвов

Среди этнических компонентов нами рассматривались компоненты «Праздники» (фрагменты текста, посвященные тем или иным национальным праздникам, имеющим большое значение в жизни татар), «Обряды» (описание в тексте тех или иных обрядов татар) и «Национальная еда» (описание традиционных татарских блюд, их приготовления, употребления и т. п.).

**Национальные праздники.** В рассмотренных текстах встречается описание следующих национальных праздников: *Сабантуй, Ураза-байрам, Курбан-байрам, Навруз* и праздника *Гусиного пера* (см. табл. 2).

Таблица 2

Упоминание праздников в русских текстах татароязычных билингвов, абс.

Праздники	Частота
Сабантуй	8
Ураза-байрам	4
Курбан-байрам	3
Навруз	2
Гусиное перо	2
<b>Всего</b>	<b>19</b>

Сабантуй является самым известным национальным праздником татар, чем и объясняется его частый выбор в качестве одной из тем монолога: упоминание о празднике «Сабантуй» встречается в 8 текстах (1 текст в блоке «О себе» и 7 текстов в блоке «Национальные традиции»). Сабантуй – традиционный татарский и башкирский весенний праздник, приуроченный к концу весенних полевых работ.

Объем фрагментов, посвященных данному празднику, весьма различается в текстах каждого из информанта (в некоторых случаях весь достаточно длинный текст может быть посвящен Сабантую), однако все описания этого праздника обладают устойчивой структурой: они включают упоминания этапов праздника, обряда сбора подарков *серэн сугу* накануне Сабантуя, лиц, атрибутов, которые принимают участие в празднике, а также указания на то, когда и где проводится праздник и какие состязания его сопровождают. Порядок следования блоков в текстах произволен, но чаще всего реализуются все блоки.

Например:

*Сабантуй / это / народный праздник / у татар и башкир // Э-э // Обычно / праздник проводится / после весенних полевых работ / и-и / перед Сабантуем / обходят / дома // Собирают подарки // Это может быть / платки / полотенца самотканые // И-и / привязывают их / к длинным / шестам // А в качестве подарка / может быть ещё / э-э / яйца-а // А / а эти яйца / используют / в играх // Да? // Это / кх // Этот праздник проводится (вздых) / на площа-адке // Ой / на поле / где-е / подготавливают площадки для соревнования // Торжество длится целый день // Там проводятся всякие концерты / конкурсы // Көрәш / это борьба // Лошадиные скачки // Ле- / лезут на столб / и / э-э / э // Лезут на столб / чтоб достать флаг // А-а за победу / борцам вручают / всякие подарки // Это / может быть / баран // Ковры / телевизоры // Большие подарки // А-а / часов в пять / вечера / народ расходится по домам // А-а / вечером собирается молодёжь / и проводится / дискотека // На поле / где был Сабантуй // (инф. 19 – ж., 29 лет, образ. среднее)*

Обнаруживается также упоминание в текстах исконно мусульманских праздников Ураза-байрам (4 текста) и Курбан-байрам (3 текста). Ураза-байрам – один из крупнейших праздников, завершающий священный месяц Рамадан; праздник разговения. Курбан-байрам – праздник жертвоприношения, знаменующий окончание хаджа, паломничества в Мекку и ее окрестности, отмечается через 70 дней после празднования Ураза-байрам, т. е. на десятый день двенадцатого месяца календаря мусульман. Например:

*Мы / отмечаем / Курбан-байрам // В день / Хурбан / байрама / у нас / режут барана // В память / умерших / родственниках / и / друзьях // Барана / должен / резать / обязательно / мулла // Он читает / молитву // Курбан // Люди / приглашают / своих / родственников и / у- / у- / ух- / уго- / угощают / месо-м / ба- / баранина // Одну / треть / ра- / раздают / баранина / и / э-х / н-н / нуждаю- / -щихся // Ы // Э // Ы // Но это / делают / и всё // Э / ы // Тем / кто / пришёл / в гости / кушать / баранину / и / и / им / им раздают / милос- / -тиню // Мы также / отмечаем / Ураза-байрам // В год / существует / один месяц / ураза // В этот месяц / каждый день / не пьёт / и не / едят // Э / э // От / рассвета / до / заката / солнца // Также нельзя / курить / и / и / и / и / и / и / спиртное // (инф. 2 – ж., 69 лет, 7 классов).*

*У нас-с / у мусульман / один раз в год / держат пост / ураза // В течение месяца нельзя пить / есть // А / от рассвета / до заката // Также / нельзя кушать / употреблять спиртно-ое // После / э-э / поста / тц / начинается / Ураза-байрам // Она длится / три-и дня // Обычно / тц / во всех семьях / устраивают / все пра-аздники // Приглашают / родственников / соседей // Э // В эти дни / обязательно нужно / истопить печь // Испечь пироги-и / ша-аньги / ола-ады // Ну в общем кто си- / кто / что может / (смех) // Чтоб / из печных труб / тц / пахло маслом // Тц // Так //*

*Этот праздник / проводится / один раз в год // И считается / одним из-с / важных праздников / у мусульман // А / э-э // Каждый год / ураза начинается на / двенадцать дней раньше // Например / в этом году / началас-сь / девятого августа // Значит в эт- // Э-э / в том году / началась / д- девятого августа // В этом году / будет / в конце / июля // (инф. 7 – ж., 53 года, образ. среднее).*

Оба праздника связаны с религией, поэтому в текстах информанты рассказывают о смысле праздников, об их особенностях, перечисляют правила, которым надо придерживаться во время этих праздников. Праздник Ураза-байрам сейчас отмечается не так широко, как раньше, поэтому его описание присутствует в основном в текстах информантов немолодого возраста.

Упоминается в текстах еще один праздник – Науруз – праздник нового года по астрономическому солнечному календарю у иранских и тюркских народов. На сегодняшний день он почти утратил свою актуальность, чем и объясняется крайне малая частота его воспроизведения в текстах – всего два информанта вспоминают об этом празднике.

*Праздник Науруз / это национальный праздник // Э-э / он / э-э / в основном / как / про- / проводится у мусульман // Татары / тоже мусульмане / хотя они живут они там / на-а / э-э Востоке / и-и / аз- / на-и-и / и в Азии / всё равно / как / проводится национальный праздник // У нас проводится и в школе / и в детском саду // Это как / (кашель) / новый год // У мусульман // Пенie / в домах // Э потом / группа / людей / э по домам / угощаются // Желают э-э / нового года / счастливому // (инф. 8 – ж., 51 год, образ. среднее).*

Как видим, национальные праздники, упоминание и описание которых в тексте рассматривается как реализация этнических компонентов, связаны в первую очередь с религиозными традициями татар. Религиозные представления неотделимы в сознании татар от этнических и мыслятся ими в единстве.

Однако один праздник, а именно народный праздник гусяного пера (каз өмәсе), связан с хозяйственными работами, с заготовкой гусяного мяса.

*Тот же праздник / когда колют гусей // Называется / каз / өмәсе // В этот день / когда э э / колют гусей / заранее / приглашают женщин / которые будут щипать гусей // Тц // Рано утром / мужчина / колет гусей // А потом / гусей заносят в тёплое помещение // Там женщины их щиплют // Тц // Поют песни ст- / татарские / наро-одные // Тц // Ведут разговоры // Потом (вздых) / почистят // Уберут в-нутренности // А потом... // <...> // Нынче / щас вот / нет такого // ... // Щас вот / у нас канализа- / э-э / как / колонки / вот да / по всем улицам // А раньше же как / колодцев / э / поблизости / э-э / дома не было // <...> // Женщины / одевали коромысло / на коромыс-*

ло / одевали гусей // Тушку гуся // И или / на речку // Их мыть // Сзади / хозяйка / несла перья / и-и / развева- / э-э / бросала по ветру // Чтоб / ум-м / как / есть такая примета / что вот / развеять их / и чтоб на следующий год / гусей было у / ещё больше // (инф. 12 – ж., 42 года, образ. среднее спец.).

Этот праздник имеет непосредственное отношение и к обрядам, и к национальным блюдам, поскольку его завершением становится угощение участвующих в заготовке мяса блюдами из гусятин.

**Национальные блюда.** Этнический компонент довольно часто реализуется в текстах через упоминание национальных блюд, таких как как *бэлеш*, *чакчак*, блюда из баранины, гуся и т. п. (см. табл. 3).

Таблица 3

Упоминание национальных блюд  
в русских текстах татароязычных билингов, абс.

Национальные блюда	Частота
Как бэлеш	4
Чакчак	4
Баранина	3
Плов	2
Блюда из гуся	2
<b>Всего</b>	<b>15</b>

Тексты, где описываются традиционные татарские блюда и угощения, часто испытывают значительное влияние жанра традиционного рецепта: в них регулярно используются несобственно-возвратные пассивные формы глаголов, которые описывают последовательность изготовления того или иного блюда. Например:

Одним из / традиционных национальных блюд / у на- / наших / татар есть / такое блюдо / как бэлеш // Слоёный пирог // Это печётся-а / на-а / (кашель) / свадьбы / на большие юбилеи // На п- / различные праздники // ... // Состоит / из-с / тест- // ... // Песоч- / песочного / теста / а-а / начинка / из / сушёных / различных / ягод / и фруктов // М / м / добавляется сахар / и всё это / м / м / слоями складывается и печётся в печи // Ну у кого нет печи / и в духовке // И красиво украшается // ... // Этот / э / как бэлеш должен состоять / из нечётного числа // Вот эти слои должны быть нечётными // А особенно / для-а / свадеб // И-и э / чем выше этот как бэлеш / чем / больше / слоёв / и-и / различных / тем / оно вкуснее / и краше / получается // ... // При- / пирог разрезает самый уважаемый и старший / из / гостей // Выбирают такого человека // ... // Этот человек открывает / пирог / и разрезает / и подает гостям / небольшими кусочками // Э-э / также у нас традиционное национальное блюдо / чакчак // Готовится / из / яиц / добавлением / сахара / и / жарится / на растительном масле / во фритюре // А потом уже / готовые чакчаки / вот эти бавырсаки / перемешиваются / мё-

дом // И-и / тоже красиво оформляются на блюде // <...> // Тоже / пик- / печётся / для свадеб // Для юбилеев // Для больших праздников // (инф. 17 – ж., 35 лет, образ. среднее).

Вечером / снёве / готовится суп // Из гусятин / с домашней лапшо-ой // Варится обязательно каша // Гусиный жир растапливается / и-и / м-м / масло лóжат в серё- / в серединку / каши // Не раз- э-э / не-э / не разбавляют // Не раз- -мешивают масло // А вот именно вот / тц // На серединку луночку делают / и лóжат и туда / кашу // Это вот тоже специальная вот традиция // Э-э // И-ы // кушать / кашу // С гусиным маслом // Ко(з)да вся еда приготовится / вечером / приходят / все / которые помогли вот / гусей обрабатывать / который вот заколо-ол // Приглашают ро-одственников / близких друзей // Вечером / кушают с-суп // После супа / подают вот эту вот / основную ка-ашу // М-м // Ка-аз боткасы называется // (инф. 12 – ж., 42 года, образов. среднее спец.).

Рецептурные тексты содержат также регулярное указание на функции данных блюд в традиционной обрядовой структуре (например, как *бэлеш* – традиционный свадебный пирог). Кроме того, в тексты включаются блоки, касающиеся особенностей данных блюд и их подачи к столу; например, как в приведенном тексте – количество слоев свадебного пирога должно быть нечетным, а разрезает блюдо и его подает присутствующим самый почетный и старший гость.

В текстах имеются также названия блюд, используемых в различных ритуалах. При описании используются модальные конструкции долженствования, что сближает эти блоки с блоками предписаний и запретов, описывающих правильный ход ритуального действия:

Барана / должен резать / обязательно мулла // Он читает / молитву // Курбан // Люди / приглашают / своих / родственников / и угощают / мясом баранины // (инф. 2 – ж., 69 лет, 7 классов).

**Национальная принадлежность.** Как показывает анализ текстового материала, обозначение национальной принадлежности значимо для информантов: в текстах указание на национальность встречается 14 раз, например:

После / этого / э-э / уже / можно э / э-э / э-э само-это самое // М-м // По законному браку уже можно-а / э / идти в ЗАГС [закс] // Э-э / ы / и-и / делается свадьба в селе / э-у / до-ома / или еще где-нибудь // По-а / обычаю на- / н / татарского народа / обычно свадьба должна быть / у-у / невесты // У нас / у татар ещё есть такие традиции // И в го-оре / и в радости / мы стараемся петь // И на душе легче становится-а // На сва-адьбах / дне рожде-ени(я) / это испокон веко-ов // Пе-есня-а / нам ле-егче // С песней нам легче жить // Во-от / такие час- / -ту-ушки / наро-одные песни // (инф. 6 – ж., 53 года, образ. начальное).



Кроме того, текстовыми компонентами, связанными с определением национальности, можно считать не только прямое называние национальности, а упоминание места рождения и проживания, типичного для татар Пермского края (см. выше). В совокупности с указанием места рождения или жительства частота ссылок на национальный компонент в текстах составляет 36, т. е. реализуется в 80% текстов.

**Религия.** Как уже говорилось выше, довольно часто этнический компонент в текстах татар реализуется как религиозный. Упоминание религии и связанных с религиозными представлениями понятий и реалий встречается в 11 текстах, например:

*У татар есть религиозный праздник / Корбан / байраме // Это праздник жертвоприношения // В этот день / в определенный год э-э / бывает один раз в год // В этот день режут / барана // В знак э-э / м-м / зе- / жертвоприношения // Э / м-м / приходит мулла / читает / м-молитву // (инф. 12 – ж., 42 года, образов. среднее спец.).*

*При / покорон / его моют / и / одевают в сафán // Э-э / из / э-э / бе- э / из / белого / материала // После / отпевает / молитву // Э / мулла отпевает молитву // С утра / молодёжь / копает могилу // Могилу у нас / копают так // В нижней / части / делают / выемку // Туда / э / э-э / у- / уместят / (кашель) / умершего / и / укрывают / досками // И закопают землёй // После / мулла / отпевает молитву // За каждые операции / раздают / мо- / милости // (инф. 1 – м., 71 год, 7 классов).*

*Тц они приходят // Мулла / мөфти // Вот меня щас / вызывает / мөфти Пермского / Пермской области / тц чтобы я / приехал / и жил там в Перми // В областной... // Вы наверное знаете где // Если это / за Каму когда выезжаешь / там / м / мэчет // (инф. 4 – м., 64 года, образов. высшее).*

Как видно из примеров, религиозный компонент практически во всех текстах сочетается либо с описаниями обрядов, либо с описанием праздников; мулла является обязательным участником как первых, так и вторых.

**Обряды.** В текстах информантов содержится описание таких обрядов татар, как свадьба (*никах туй*), похороны, гадания (см. табл. 4).

Таблица 4

Упоминание обрядов в русских текстах татароязычных билингвов, абс.

Обряды	Частота
Никах-туй	4
Похороны	3
Гадание	1
<b>Всего</b>	<b>8</b>

Самым частотным в текстах оказывается описание свадьбы, того, как она проводится у татар, какими особенностями характеризуется. Тексты о свадьбе имеют определенную структуру. Информанты при описании обряда *никах туй* во многих случаях придерживаются четкого порядка, поэтапно описывая действия при проведении обряда, например:

*Один из обычаев / у татарско(г)о народа // Например / э-э // Когда молодежь / (вздых) / собирается жениться / первую очередь / родители жениха / с- э-э / идут / к невесте // Э-э / там они договариваются // Если невеста понравится / договариваются о свадьбе // Но перед этим / у татар бывает / что / э-э / никак<sup>3</sup> // Э-э / там / присутствует мулла-а / э дети / э родители / и свидетели должны быть // Пой- / а-а / э-э э / мулла потом-м э-э / прочитает молитву // В конце выпишет даже бумажку / что они / э-э / по / обычаю татарского народа / зарегистрированы // Зак- / как... // Наподобие законного брака // (инф. 6 – ж., 53 года, образ. начальное).*

*У нас / по этот самое / э-э / по старинному обычаю / тоже / ран(ь)ше / тоже так же / украли // Вышла замуж // За Гатаулина / Назима Аркадьевича // (смех) // Ну ладно / э-э // Вышла // Пришла-а / это-а / её / мать // Завязывала мне платок // Это / э-это / у нас / такой обычай // Это / стари-инный / по старинному // Перед свадьбой / сыграли / никак туй // Это / даже у нас / чем-м / это важнее / чем свадьба // Ну-у / как говорится / никак туй / это / м-м / приглашают туда / муллу // Мулла / одевает / это / э-э / одевает / э / мужу / тюбетейку // А мне / э / э к / жене / как-то / это самое / платок / завязывает // И / читает там / м / м / по согласию вышла замуж / или это / всё // Ага // Всё это самое / спрашивает // И отвечает не- / это / перед / как / русским это богом // А у нас / перед Аллахом / (смех) / отвечаешь за э / за себя // Во-от / так // (инф. 10 – ж., 46 лет, образ. среднее).*

Интересно, что практически все информанты в современных реалиях переосмысливают обряд *никах туй* не как саму свадьбу, а как помолвку, поскольку свадьбой начинают считать собственно события, связанные не с религиозным, а с гражданским заключением брака:

*Обычно / через / полгода-а / происходит сама свадьба // Тц // Ну она зависит от / толицины кошелька / ну как обычно // Первый день / происходит выкуп невесты // Это очень весё-ёлая ы-ы / разнообразная // Проверяют жениха / его таланты / на что он способен // И что / м-может / э-э / представлять собой невеста / вот всё это // Потом происходит регистрация // Обычно в ЗАГСе [зак'е] / АИ-и // Обычный банкет / как у-у / у всех / людей // (инф. 20 – ж., 22 года, образ. высшее).*

В трех текстах достаточно подробно описан и такой обряд, как похороны. Тексты о похорон-

ном обряде татар уникальны тем, что созданы пожилыми мужчинами – важными и основными участниками обряда – и раскрывают содержание обряда «изнутри». Интересно, что все мужчины, которые были информантами второго блока текстов «Национальные традиции», рассказывали только о похоронах. Похоронный обряд включает несколько этапов: обмывание умершего, ночное бдение, обряжение в саван, подготовку могилы, погребение, поминки. Каждый этап похоронного обряда имеет свои нормы и запреты. Например:

*Покорóны пре- / кунгурских татар // Покорóны / для всех / траур // У нас / если / человек умер / пок- / э-э / покорóны / ы-ы / похор- / ы / ы / его / не сразу // А / через / сутки // Или / ждут родных // При / покорон / его моют / и / одевают в сафáн // Э-э / из / э-э / бе- э / из / белого / материала // После / отпеваает / молитву // Э / мулла отпеваает молитву // С утра / молодёжь / копает могилу // Могилу у нас / копают так // В нижней / части / делают / выемку // Туда / э / э-э / у- / уместят / (кашель) / умершего / и / укрывают / доскáми // И закопают землёй // После / мулла / отпеваает молитву // За каждые операции / раздают / мо- / милости // Провожать / приходят / очень много людей // И-и / (кашель) / у / и / у нас / э-э / все / операции / делаются бесплатно // ... // Могилу ы-ы / ставят // <...> // После э / после покорон / все / приходят / ... // После кая / приходят в дом / умершего // И... // По-о / это / э п- по- / с / кто участвовал / на покорóнах / приходят / э-э / э-э / умёршему / и / (кашель) / э / для нех / (кашель) / го- / готовят... // ... // Для нех / готовят плов // Э-э / у нас поминки / проходят / без / спиртного // (инф. 1 – м., 71 год, 7 классов).*

*Человек / умирает // По / мусульманьскому / пове- / рию / вызывают / с-старшего / старика // Который / знает / всё // Как / его / обмывать // Как / его / похоронить // Как / его / душу / охранять // Душу охранять // Старик приходит / к усопшему // Приходит // И всё нормально // Значит / руки / руки / положить / на грудь / на перекрёст // После этого / всё нормально // И / собираются / старейшины // Раньше / было / их / очень много // Старейшин // Они приходили // Они / охраняли душу / усопшего // (инф. 4 – м., 64 года, образ. высшее).*

Встречается в текстах и одно упоминание такого обряда, как гадание:

*А олы көн кич / это / вроде / типа / гадания // Раз- / личные гадания // ... // Например / в тёмное время / суток / девушки / и юноши / обнимали жердей / жер- / дей у калиток // Потом считали / сколько / мог / охватить / жердей // ... // Если / м-м / парное количе- / ство / э жердей / то-о / оказ- / э / то говорили / что / выйдешь замуж / или женишься // Если парные // Если / непарные / э вот / м-м / лучшие провести этот год / как бы / в одиночестве // ... // Девушки также на- / улице / рассеивали / золу // И-и / утром / гадали / по / следам // Оставленным / в золе // Если был след / от*

*сапог / то жених / будет / богатым // Если то от / лап-... // Если след / от лаптей / то бедным // (инф. 14 – ж., 40 лет, образ. высшее).*

Как видим, гадания у татар мало отличаются от соответствующих традиций у русских.

**Природа.** Природа родного края выступает важным фактором при формировании этнической идентичности. Анализ текстов билингвов-коми-пермяков показал, что описания природы занимают одно из главных мест среди культурно значимых референтных ситуаций [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2012]. Однако упоминания о природе и рассказы о ней в спонтанных текстах билингвов-татар крайне редки. Компонент «Природа» в текстах блока «О себе» встретился только у четырех информантов:

*В свободное время / люблю / ходить / на рыбалку // Особенно / зимнюю рыбалку / люблю // (инф. 6 – м., 51 год, образ. среднее).*

*Ходим в гости // На природе // Летом // Постоянно // (инф. 7 – ж., 48 лет, образ. среднее).*

*С-свободное время? // Летом / ходим на рыбалки (смех) // На шашлыки (смех) // (инф. 18 – ж., 36 лет, образ. среднее).*

Тексты показывают, что природа выступает в сознании татар как среда для времяпрепровождения: информанты на природе отдыхают, жарят шашлыки и т. д. Природа не используется прагматически, даже рыбалка воспринимается как развлечение в свободное время.

**Язык.** Среди этнических компонентов важное место должен занимать компонент «язык», что демонстрируют, например, тексты коми-пермяков [там же]. Однако в текстах наших информантов упоминание языка встретилось всего несколько раз: два раза в блоке текстов «О себе» и три раза в блоке текстов «Национальные традиции». При этом в блоке текстов «О себе» информанты называют иностранные языки, характеризуя свою профессиональную деятельность:

*Э / придя в школу... // Э-э / дали работу учителем / французского языка // Так как / французским языком я / владела свободно / э-э / дали три класса // Семь лет проработала учителем французского языка // (инф. 15 – ж., 40 лет, образ. высшее).*

*Ну-у / в бу-удущем / надеюсь ста-ать... // Высоко- / квалифицированным специали-истом // Э-э путеше- / ствовать по разным странам / изучать иностранные / языки // (инф. 22 – ж., 17 лет, образ. неоконч. высшее).*

В блоке текстов «Национальные традиции», упоминание родного языка во всех случаях связано с переводом названий национальных реалий на русский язык:

*В названиях / традиций / обычаев / у нас возникает сложности // С переводом // Потому что / как бы / смысл изменяется / когда переводить // Уже-е / э / незвучные получается // Эти трудности у нас возникают / когда дети пишут / исследовательские работы // Ну-у / примеров / можно привести (смех) / множество // Как бы / на своем родном языке это звучит / как красиво // А-а если... // И думаешь / на русском / ка-ак бы это / лучше звучало // (инф. 14 – ж., 40 лет, образ. высшее).*

*А полотенце / г э-э / вот это полотенце называется / на татарском языке / тастар // (инф. 16 – м, 37 лет, образ. высшее).*

*А Абдулла Алиш / писал в основном детские сказки // И-и / наверно(е) самая известная / его сказка / «Нечкэбил» // Что-о / в переводе на-а / русский язык означает / тц / пчёл- (вздых) / пчёлка / э которая / л- / любила трудиться // ... // Парень / называет себя былтыром / что в переводе на русский язык означает / в прошлом / году // (инф. 21 – ж., 21 год, образ. среднее).*

Таким образом, на данном материале язык показал себя как не собственно этнический компонент, а, скорее, как компонент межкультурной коммуникации.

#### 4. Реализация социальных и этнических компонентов в текстах на разные темы

Как уже говорилось выше, и социальные, и этнические компоненты могут реализовываться в текстах на обе темы. При этом в блоке текстов «О себе» социальные компоненты реализуются

значительно чаще (126), чем этнические (8), в то время как в блоке текстов «Национальные традиции» частота этнических компонентов (68) лишь немногим выше частоты социальных (55) (см. табл. 1). Это еще раз доказывает, что многие социальные компоненты переосмысляются татарами как этнические и связываются непосредственно с татарским социумом.

На рис. 3 представлены частоты реализации всех компонентов в обоих типах текстов.

Как показывает рис. 3, большинство социокультурных компонентов реализуется в обоих типах текстов. Однако некоторые компоненты встретились только в одном из текстовых блоков. Так, социальный компонент «образование» отмечен только в текстах «О себе», а этнические компоненты «национальные блюда», «религия» и «обряды» отмечены только в текстах на тему «Национальные традиции».

В целом характер реализованных в текстах социокультурных компонентов связан с темой текста: социальные компоненты чаще реализуются в текстах на тему «О себе», а этнические – в текстах на тему «Национальные традиции», но некоторые компоненты не следуют этой закономерности. Так, социальные компоненты «социальное окружение» и «хозяйство» чаще встречаются в текстовом блоке «Национальные традиции», что еще раз подтверждает мысль о возможном переосмыслении социальных компонентов как этнических.

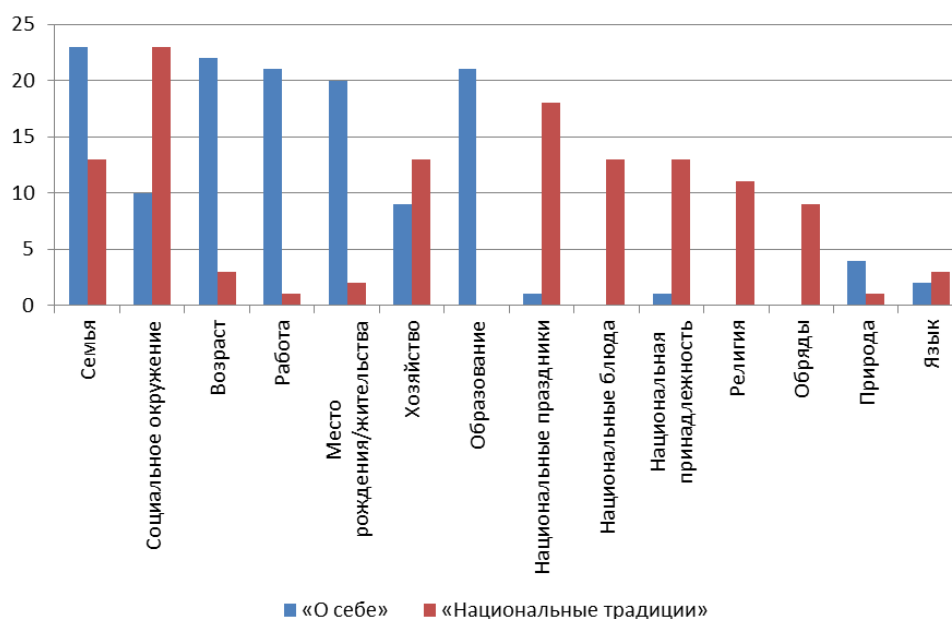


Рис. 3. Распределение частоты реализации социокультурных компонентов в текстах на темы «О себе» и «Национальные традиции», абс.

### Выводы

Языковой материал является зеркалом, в котором отражается картина мира человека, его культурные ценности, образ жизни. Анализ устных спонтанных монологов билингов-татар позволяет выявить, какие социокультурные компоненты актуальны для их языкового сознания. Рассмотренные в данной работе тексты по своей сути являются рефлексией татар Ординского района Пермского края о себе, своем народе и его традициях и обычаях, поэтому представляют интерес не только для лингвистов, но и для этнографов, фольклористов, социологов, лингвокультурологов.

В русских спонтанных текстах на две темы – «О себе» и «Национальные традиции» – было реализовано 14 социокультурных компонентов, демонстрирующих важные и актуальные для татар социальные и этнические представления; наиболее частотными (а следовательно – актуальными, важными) социальными компонентами оказались «семья» и «социальное окружение», а наиболее частотным этническим компонентом – «национальные праздники». Именно данные компоненты отражают, очевидно, базовые социокультурные ценности татар, важнейшие для их образа жизни.

Предполагалось, что социальные компоненты будут реализованы в блоке текстов «О себе», а этнические – в блоке текстов «Национальные традиции». Действительно, подтвердилось, что тема текста влияет на частоту встречаемости компонентов, однако оказалось, что некоторые собственно социальные компоненты, такие как «социальное окружение» и «хозяйство», чаще реализуются в том случае, когда информанты рассказывают не о себе, а о своих национальных традициях. Этот факт в совокупности с тем, что в текстах на тему «Национальные традиции» общий объем социальных компонентов практически достигает объема этнических компонентов, можно трактовать как переосмысление социальных компонентов как этнических. Очевидно, такие переосмысления возникают в том случае, если определенные черты социальной жизни воспринимаются как типичные для этноса.

Перспективой подобного рода исследований может стать расширение тематического репертуара текстов, а также привлечение в качестве респондентов представителей иных социальных групп, что позволит изучать репрезентацию социокультурных компонентов в текстах в сопоставительном аспекте.

### Примечания

<sup>1</sup> Информанты не возражали против упоминания своих имен, называемых ими имен других

людей и иных личных данных в хрестоматии и в научных работах.

<sup>2</sup> Если сопоставлять спонтанные тексты татароязычных билингов с аналогичными текстами коми-пермяков, то такого количества упоминаний возраста в начале нарратива у коми-пермяков не наблюдается (см. [Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. 2012; Русская спонтанная речь коми-пермяков 2007; Erofeeva E.V., Erofeeva T.I., Boronnikova 2013]).

<sup>3</sup> В текстах реализован не только литературный вариант названия обряда *никах туй*, но и диалектный – *нихак туй*.

### Список литературы

Всероссийская перепись населения 2010 года [Электронный ресурс]. URL: <http://www.perepis2010.ru> (дата обращения: 09.10.2018).

Ерофеева Е.В. Языковая ситуация Пермского края: особенности русской спонтанной речи и методы исследования // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Пермь, 2013. Вып. 3(23). С. 7–16.

Ерофеева Е.В. Несоциологическое исследование социальных идентичностей и ценностей: теоретическое обоснование, методы исследования, язык // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. Вып. 2. С. 90–102.

Ерофеева Е.В., Ерофеева Т.И. Культурно значимые референтные ситуации в текстах при билингвализме // Филологические заметки. 2012. Вып. 13. Ч. 2. С. 7–16.

Никитина Э.В. Этноменталитет татар // Национальные менталитеты: их изучение в контексте глобализации и взаимодействия культур: электронная база данных. [Электронный ресурс]. URL: [http://national-mentalities.ru/diversity/nationalnopsihologicheskie\\_osobennosti\\_etnosov\\_rossii/povolzhe/etnomentalit\\_tatar\\_e\\_v\\_nikitina](http://national-mentalities.ru/diversity/nationalnopsihologicheskie_osobennosti_etnosov_rossii/povolzhe/etnomentalit_tatar_e_v_nikitina)

Русская спонтанная речь коми-пермяков: звучащая хрестоматия / кол. авторов; науч. ред. Т.И. Ерофеева; Департамент внутренней политики Администрации губернатора Пермского края; Перм. гос. ун-т. Пермь, 2007. 72 с.

Русская спонтанная речь татароязычных билингов Пермского края: звучащая хрестоматия / кол. авторов; науч. ред. Т.И. Ерофеева; Перм. гос. ун-т. Пермь, 2010. 100 с.

Русская спонтанная речь татароязычных билингов Пермского края: Ординский район: звучащая хрестоматия / кол. авторов; науч. ред. Т.И. Ерофеева; Перм. нац. исслед. гос. ун-т. Пермь, 2012. 124 с.

Русская спонтанная речь коми-пермяков: Национальные традиции: звучащая хрестоматия / кол. авторов; науч. ред. Т.И. Ерофеева; Перм. нац. исслед. гос. ун-т. Пермь, 2014. 112 с.

*Хабенская Е.* Татарский национальный характер: какой он? // Татарский мир. 2003. № 5. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tatworld.ru/article.shtml?article=211&section=0&heading=0> (дата доступа: 5.06.2013).

*Худякова Е.С.* Реализация тематической группы «Природа» в спонтанных текстах татар, коми-

пермяков и русских // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. Вып. 2. С. 127–135.

*Erofeeva E.V., Erofeeva T.I., Boronnikova N.V.* The Influence of the Komi-Permyak Language and Culture on Russian Texts of Bilingual Komi-Permyaks // Middle-East Journal of Scientific Research. 2013. Vol. 16(12). Pp. 1659–1668.

## **SOCIOCULTURAL COMPONENTS IN RUSSIAN SPONTANEOUS TEXTS OF TATAR BILINGUALS**

**Tamara I. Erofeeva**

Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department  
Perm State University

**Guliya A. Akhatova**

Post graduate student, Linguistics and Translation Studies Department  
Surgut State University

The paper deals with the realization of sociocultural components in spontaneous Russian speech of Tatar bilinguals. A sociocultural component is represented by text fragments which denote culturally significant referential situations. Sociocultural components in texts are subdivided into social and ethnic ones. “Family” and “social environment” are the most frequently realized social components, while ethnic components are represented by “national holidays”. Overall, social components occur in texts much more frequently than ethnic components. Moreover, the text topic influences the frequency of including concrete sociocultural components into a text.

**Keywords:** bilinguals; Russian-Tatar bilingualism; the Russian language; spontaneous text; sociocultural component; social component; ethnic component.